

Cursos e Eventos

Evento de Extensão: I Encontro de Estudos Clássicos da UFPR (nov-dez/2006)

Mini-Curso: A poesia da Roma Antiga e os tradutores brasileiros (1990-2006)

Professor: Brunno Vinícius Gonçalves Vieira - brvieira@fclar.unesp.br

Mínimas teorizações

ACHCAR, F. *Lírica e lugar comum: alguns temas de Horácio e sua presença em português*. São Paulo: Edusp, 1994.

BRODSKY, J. *Conversations*. Ed. by C. L. Haven. Mississippi: University Press of Mississippi, 2003.

_____. O filho da Civilização. In: _____. *Menos que um: ensaios*. Trad. Sérgio Flaksman. São Paulo: Cia das Letras, 1994.

CAMPOS, H. Da tradução como criação e como crítica. In: _____. *Metalinguagem*. Petrópolis: Vozes, 1970. pp. 21-38.

CORPUS INSCRIPTIONUM LATINARUM. Berlim: Akademie Verlag, desde 1871.

LIMA, A. D. *Possíveis correspondências expressivas entre latim e português: reflexões na área da tradução*. Itinerários, Araraquara, N.o especial: 113-22, 2003b.

MORENO, S. *Ecos e reflexos: a construção do cânone de Augusto e Haroldo de Campos a partir de suas concepções de tradução*. 2001. 283 p. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada) Instituto de Estudos da Linguagem da Universidade Estadual de Campinas, 2001.

OVÍDIO. *As metamorfoses*. Trad. de A. F. de Castilho. Rio de Janeiro: Simões Ed., 1959.

POUND, E. *A arte da poesia: ensaios escolhidos*. Trad. H. L. Dantas e J. P. Paes. São Paulo: Cultrix: 1976.

PRADO, J. B. T. *A desumana neutralidade da métrica*. Alfa, São Paulo, 47(1): 111-8, 2003.

_____. *Um conceito de equivalência na expressão vernácula da poesia latina*. Organon, Porto Alegre, vol. 13, n. 27: 147-58, 1999.

SCHNAIDERMAN, B. *Tradução: 'fidelidade filológica' e 'fidelidade estilística'*. Boletim bibliográfico Biblioteca M. de Andrade, v. 47, n (1/4): 63-68, 1986.

Coletânea de traduções e tradutores (1990-2006)

- CAMPOS, H. *Crisantempo: no espaço curvo nasce um*. São Paulo: Perspectiva, 1998.
- CATULO. *O livro de Catulo*. Trad., intr. e notas de J. A. Oliva Neto. São Paulo: Edusp, 1996.
- _____. *Carmen CIX*. Trad. B. V. G. Vieira. *Revista de Tradução Modelo* 19, n. 7/8: 44-7, 1999.
- FUNARI, P. P. *Cultura popular na antiguidade clássica*. São Paulo: Contexto, 1996.
- PAES, J. P. *Gaveta de tradutor: versões de poesia*. São Paulo: Letras Contemporâneas, 1996.
- MARCIAL. *Epigramas*. Trad. J. D. Dezotti. *Revista de Tradução Modelo* 19, n. 9: 90-3, 1999.
- NOVAK, M. G.; NERI, M. L. *Poesia lírica latina*. São Paulo: Martins Fontes, 1992.
- OLIVA NETO, J. A. *Falo no jardim: Priapéia Grega e Priapéia Latina*. Cotia/Campinas: Ateliê Ed./EDUNICAMP, 2006.
- OVÍDIO. *Amores I, 5; II, 10; III, 71*. Trad. M. V. Fernandes. *Cadernos de literatura em tradução*, n. 4: 104-22.
- _____. *Poemas da carne e do exílio*. Seleção, tradução, introdução e notas de José Paulo Paes. São Paulo: Companhia das Letras, 1997.
- VIRGÍLIO. *Bucólicas*. Trad. e comentário de Raimundo Carvalho. Belo Horizonte: Crisálida, 2005.
- _____. *Eneida I, 1-33*. Trad. M. Thamos. *Revista de Tradução Modelo* 19, n. 14: 34-5, 2003.